

2019

1997/1998–2017

Jahre Deutsch-Tschechische
Erklärung
let Česko-německé
deklarace

let Česko-německého fondu
budoucnosti
Jahre Deutsch-Tschechischer
Zukunftsfonds

„Obě strany zřídí Česko-německý fond
budoucnosti... Tento společný fond bude
sloužit k financování projektů společného
zájmu.“

„Beide Seiten werden einen
Deutsch-Tschechischen
Zukunftsfonds errichten... Dieser
gemeinsame Fonds wird der
Finanzierung von Projekten
gemeinsamen Interesses dienen.“

2017

35 % podpořených aktivit se
odehrává v České republice

der geförderten Aktivitäten finden
in der Tschechischen Republik statt,

30 % v Německu,
35 % v obou zemích.

in Deutschland,
in beiden Ländern.

Seit seiner Gründung
im Jahr 1998 hat der
Zukunftsfonds insgesamt
54 Millionen Euro für rund
9 500 deutsch-tschechische
Projekte zur Verfügung
gestellt.

**Fond budoucnosti od svého
založení v roce 1998 podpořil
9 500 česko-německých projektů
částkou 54 milionů eur.**

„Die deutsche Seite würdigt die
Opfer nationalsozialistischer
Gewaltherrschaft und diejenigen,
die gegen diese Gewaltherrschaft
Widerstand geleistet haben.“

„Die deutsche Seite bekennt sich zu
ihrer Verpflichtung und Verantwortung
gegenüber all jenen, die Opfer
nationalsozialistischer Gewalt
geworden sind.“

2017

**In den Jahren 1998–2007 zahlte
der Zukunftsfonds aus seinen Mitteln
45 Millionen Euro an mehr als
7 000 ehemalige KZ-Häftlinge und Opfer
rassistischer Verfolgung aus.**

Aus Mitteln, die vom deutschen und österreichischen Staat sowie von der deutschen Industrie zur Verfügung
gestellt wurden, zahlte er zudem eine Zwangsarbeitsentschädigung an ehemalige KZ-Häftlinge und Zwangsarbeiter.
Z prostředků poskytnutých německým a rakouským státem a německým průmyslem dále vyplatil odškodnění za
nucené práce bývalým vězňům koncentračních táborů a nuceně nasazeným.

**Insgesamt 8 Milliarden CZK
kamen 87 000 Opfern von Sklaven-
und Zwangsarbeit zugute.**

Mezi 87 000 obětí otrocké a nucené
práce rozdělil celkem 8 miliard Kč.

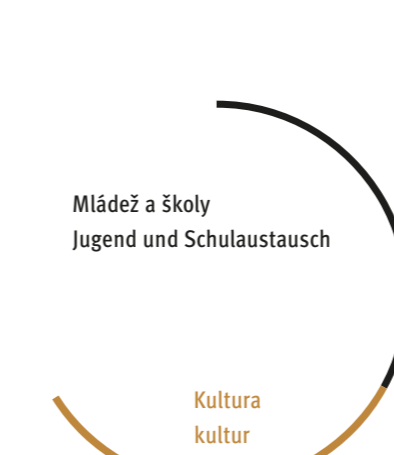
„Německá strana
vzdává čest obětem
nacionálněsocialistické
vlády násilí a těm, kteří
této vládě násilí kladli
odpor.“

„Německá strana se
hlásí ke svému závazku
a odpovědnosti vůči
všem, kteří se stali oběťmi
nacionálněsocialistického
násilí.“

2017

„Obě strany se shodují v tom, že spáchané křivdy
náležejí minulosti, a že tudíž zaměří své vztahy do
budoucnosti.“

„Beide Seiten stimmen darin
überein, dass das begangene
Unrecht der Vergangenheit
angehört und werden daher ihre
Beziehungen auf die Zukunft
ausrichten.“



Více než 1/3 bilaterálních projektů podpořených fondem spadá
do oblasti Mládež a školy. Možnost vzájemného poznání
a seznámení se s jazykem a životem v sousední zemi dostalo
více než 350 000 dětí a mladých lidí z obou zemí.

Über 1/3 der vom Fonds geförderten bilateralen Projekte sind dem Bereich
Jugend und Schulaustausch zuzurechnen. Dabei hatten mehr als 350 000
Kinder und Jugendliche aus beiden Ländern Gelegenheit, sich gegenseitig
kennenzulernen und sich mit Sprache und Alltag im Nachbarland vertraut
zu machen.

Zhruba 1/3 nadažních prostředků vynakládá
fond každoročně na kulturní projekty. Od
svého založení podpořil kolem 3 000 kulturních
projektů, které oslovily statisíce občanů z obou
našich států.

Ca. 1/3 der Stiftungsmittel werden jährlich
für Kulturprojekte aufgewendet. Seit seiner
Gründung hat der Zukunftsfonds etwa 3 000
kulturelle Projekte gefördert, die sich an
Hunderttausende Bürger aus beiden Ländern
richten.

Mezi největší z těchto projektů patří:
Pražský divadelní festival německého jazyka,
Česko-německé kulturní dny v Drážďanech,
Pražský literární dům, Centrum Bavaria-
-Bohemia v Schönsee.

Zu den größten dieser Projekte gehören:
das Prager Theaterfestival deutscher Sprache,
die Tschechisch-Deutschen Kulturtag
in Dresden, das Prager Literaturhaus,
das Centrum Bavaria-Bohemia in Schönsee.

„Die tschechische Seite bedauert, dass durch die nach dem Kriegsende erfolgte
Vertreibung sowie zwangsweise Aussiedlung der Sudetendeutschen aus
der damaligen Tschechoslowakei, durch die Enteignung und Ausbürgerung
unschuldiger Menschen viel Leid und Unrecht zugefügt wurde, auch wegen
des kollektiven Charakters der Schuldzuweisung.“

„Česká strana lituje, že poválečným vyháněním, jakož i nuceným
vysídlením sudetských Němců z tehdejšího Československa,
vyvlastňováním a odnímáním občanství bylo způsobeno mnoho
utrpení a křivd nevinným lidem, a to i s ohledem na kolektivní
charakter přisuzování viny.“

2017

Gegenstand des Interesses zahlreicher wissenschaftlicher,
pädagogischer und kultureller Initiativen sind Orte, die mit
tragischen Erinnerungen verknüpft sind. Vom Fonds gefördert
wurden unter anderem:

die Aufführung der Theaterinszenierung „Dechovka“ (Blasmusik) in Prag,
Bremen und München, mit welcher das Prager Ensemble Vosto5 einem
breiteren Publikum den Massenmord an einer Gruppe deutscher Einwohner
in der Gemeinde Dobronín (Dobrenz) bei Jihlava (Iglau) nahebringen möchte

die gemeinsame Reflexion ähnlicher tragischer Ereignisse in Postoloprty
(Postelberg), Nový Bor (Haida) oder Brno (Brünn).

Die Aufarbeitung der Vergangenheit ist zudem auch gemeinsamer
Nenner vieler weiterer Projekte, so zum Beispiel:

einer Dauerausstellung des Collegium Bohemicum zur Geschichte der
Deutschen in den Böhmischem Ländern

einer Wanderausstellung über sudetendeutsche Antifaschisten mit dem Titel
Vergessene Helden

eines jährlich stattfindenden Brüner Symposiums mit dem Titel
Dialog in der Mitte Europas.

Předmětem zájmu řady vědeckých, vzdělávacích
i kulturních iniciativ jsou tragická místa paměti.
Fond mimo jiné podpořil:

uvedení divadelního představení Dechovka v Praze, Brémách
a Mnichově, jímž pražský soubor Vosto5 přibližuje širší
veřejnosti okolnosti hromadné vraždy skupiny německých
obyvatel v obci Dobronín na Jihlavsku

společnou reflexi podobných tragických událostí
v Postoloprtech, Novém Boru či Brně.

Vyrovňování se s minulostí je společným
jmenovatelem mnoha dalších projektů, například:

sbírky Collegia Bohemica, zaměřené na dějiny Němců
v českých zemích

putovní výstavy o sudetoněmeckých antifasistech
Zapomenutí hrdinové

každoročního brněnského symposia Dialog uprostřed Evropy.

Česko-německý fond budoucnosti

Vznikl v roce 1998 na základě Česko-německé deklarace z ledna 1997. Pomáhá stavět mosty mezi Čechy a Němci. Cíleně podporuje projekty, které svádějí dohromady lidi z obou zemí, prohlubují jejich poznání společné historie či kultury a vhléd do každodenního života sousedů.
www.fondbudoucnosti.cz
www.facebook.com/fondbudoucnosti
www.cesko-nemecka-novinarska-cena.cz

Česko-německé diskusní fórum

Diskusní fórum je vedle Fondu budoucnosti dalším konkrétním výsledkem Česko-německé deklarace. Jeho úkolem je podpora dialogu mezi Čechy a Němci za účasti občanské společnosti, politiků, akademické obce, novinářů, zástupců odborů, hospodářské sféry a všech, kdo usilují o těsné česko-německé partnerství.
www.diskusniforum.org

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Der Fonds entstand 1998 auf der Basis der Deutsch-Tschechischen Erklärung vom Januar 1997. Er hilft, Brücken zwischen Deutschen und Tschechen zu bauen und fördert gezielt Projekte, die Menschen aus beiden Ländern zusammenführen, ihre Kenntnisse der gemeinsamen Geschichte und Kultur vertiefen und Einblicke in das Alltagsleben der Nachbarn geben.
www.zukunftsfonds.cz
www.facebook.com/fondbudoucnosti
www.deutsch-tschechischer-journalistenpreis.de

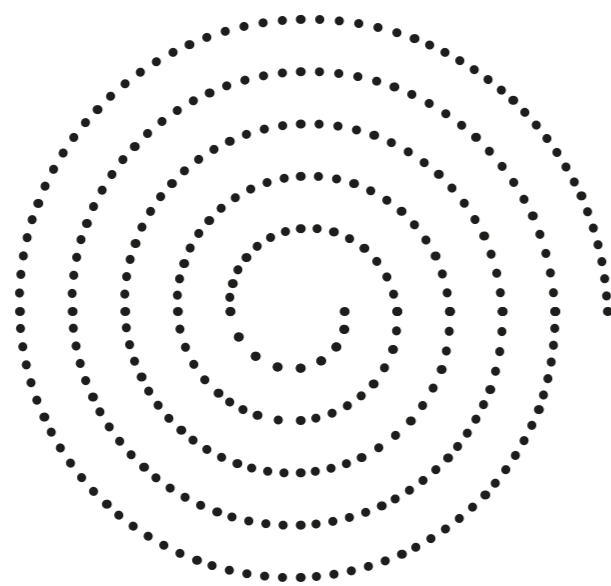
Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Das Gesprächsforum ist neben dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ein weiteres konkretes Ergebnis der Deutsch-Tschechischen Erklärung. Seine Aufgabe ist es, den Dialog zwischen Tschechen und Deutschen zu fördern und dabei Vertreter aus Zivilgesellschaft, Politik, Wissenschaft, Wirtschaft, Medien und Gewerkschaften einzubeziehen sowie all diejenigen, die sich um eine enge deutsch-tschechische Partnerschaft bemühen.
www.diskusniforum.org/de

Obě strany jsou si vědomy, že tato [německá] menšina (...) hraje důležitou roli ve vzájemných vztazích, a konstatují, že její podpora je i nadále v oboustranném zájmu.“

„Beide Seiten sind sich bewusst, dass diese [deutsche] Minderheit (...) in den beiderseitigen Beziehungen eine wichtige Rolle spielt und stellen fest, dass deren Förderung auch weiterhin im beiderseitigen Interesse liegt.“

2017



Fond od počátku své existence pravidelně podporuje lázeňské a rehabilitační pobyty příslušníků německé menšiny žijící v České republice.

Každoročně této možnosti využije bezmála 300 osob.

Seit Beginn seines Bestehens fördert der Fonds regelmäßig Kur- und Rehabilitationsaufenthalte von Angehörigen der deutschen Minderheit, die in der Tschechischen Republik leben.

Diese Möglichkeit wird jährlich von nahezu 300 Personen genutzt.

„Beide Seiten sehen zugleich in der Erhaltung und Pflege des kulturellen Erbes, das Deutsche und Tschechen verbindet, einen wichtigen Beitrag zum Brückenschlag in die Zukunft.“

„Obě strany zároveň považují udržování a péči o kulturní dědictví, které spojuje Čechy a Němce, za důležitý příspěvek k budování mostů do budoucnosti.“

2017

Der Fonds hat mit 100 Millionen CZK zur Renovierung von über 200 Kirchen und christlichen Friedhöfen beigetragen. Weitere ca. 15 Millionen CZK flossen in Projekte zur Renovierung von 14 Synagogen und 17 jüdischen Friedhöfen.

Fond přispěl 100 miliony Kč na obnovu více než 200 kostelů a křesťanských hřbitovů. Další zhruba 15 milionů Kč získaly projekty na obnovu 14 synagog a 17 židovských hřbitovů.

„Obě strany jsou si vědomy svého závazku a odpovědnosti dále rozvíjet česko-německé vztahy v duchu dobrého sousedství a partnerství a přispívat tím k utváření sjednocující se Evropy.“

„Beide Seiten sind sich ihrer Verpflichtung und Verantwortung bewusst, die deutsch-tschechischen Beziehungen im Geiste guter Nachbarschaft und Partnerschaft weiter zu entwickeln und damit zur Gestaltung des zusammenwachsenden Europa beizutragen.“

2017

Na aktuální vývoj česko-německých vztahů reaguje fond od roku 2012 vyhlášením projektových výzev: Témat roku. Tématem roku 2017 je Podpora mediální kompetence.

Ve snaze podpořit české a německé novinářky a novináře, kteří bez předsudků a diferencovaně informují o sousední zemi, vypsal fond ve spolupráci s Německým svazem novinářů a Syndikátem novinářů ČR v roce 2016 poprvé Česko-německou novinářskou cenu.

V roce 2016 se fond připojil k iniciativě Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a Goethe institutu Praha a intenzivně se zapojil do příprav Česko-německého kulturního jara 2017.

Rychlou a flexibilní podporu začínajících nebo obnovených iniciativ v oblasti Mládeže a škol nabízí fond v rámci programu Začínáme!

Seit 2012 reagiert der Fonds mit seinen Projektausschreibungen zum Thema des Jahres auf die aktuelle Entwicklung der deutsch-tschechischen Beziehungen. Das Thema des Jahres 2017 lautet: medien.kompetenz.fördern.

Zur Förderung deutscher und tschechischer Journalistinnen und Journalisten, die differenziert und vorurteilsfrei über das Nachbarland berichten, hat der Zukunftsfonds in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Journalisten-Verband und dem Journalistenverband der Tschechischen Republik im Jahr 2016 erstmals den Deutsch-tschechischen Journalistenpreis ausgeschrieben.

2016 schloss sich der Fonds einer Initiative der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag und des Goethe-Instituts an und beteiligte sich intensiv an den Vorbereitungen zum Deutsch-tschechischen Kulturfrühling 2017.

Eine schnelle und flexible Förderung neuer oder wiederaufgenommener Initiativen im Bereich Jugend und Schulaustausch ermöglicht das Programm Auf geht's!

„Beide Seite vereinbaren die Einrichtung eines Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, das insbesondere aus den Mitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds gefördert wird.“

„Obě strany dohodnou zřízení Česko-německého diskusního fóra, které bude podporováno zejména z prostředků Česko-německého fondu budoucnosti.“

2017

„Těžištěm práce Diskusního fóra je pořádání každoroční konference, na kterou budou za účasti české a německé veřejnosti a s přispěním pracovních skupin diskutována česko-německá a evropská témata významná z bilaterální perspektivy.“
(Aide-mémoire Česko-německého diskusního fóra)

„Schwerpunkt der Arbeit des Gesprächsforums ist die Durchführung einer jährlichen Konferenz, bei der unter Einbeziehung der deutschen und tschechischen Öffentlichkeit und mit Unterstützung von Arbeitsgruppen deutsch-tschechische sowie europäische Themen, die für die bilaterale Ebene von Bedeutung sind, diskutiert werden.“
(Aide-mémoire des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums)

19 konferencí
Konferenzen

19 témat
themen

17 měst
Städte

100+ účastníků ročně
Teilnehmer jährlich